第一图书网, tushu007.com

<<文本的多维视角分析与文学翻译>>

图书基本信息

书名：<<文本的多维视角分析与文学翻译>>

13位ISBN编号：9787309060416

10位ISBN编号：7309060415

出版时间：2007-12

出版时间：复旦大学出版社

作者：赵红

页数：273

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

本书运用翻译学、语言学、文艺学、文化符号学等多学科的相关理论，以文本分析为中心，选择《叶甫盖尼·奥涅金》的九个汉译本为对象，从文本分析与文学翻译研究的理论基础和方法、《叶甫盖尼·奥涅金》的汉译回顾、文本结构层次分析与文学翻译、格律（声调系统）的探索与转换、文本的文化内涵与传译途径、作者形象的体现和传达、译者个性与《叶甫盖尼·奥涅金》汉译、《叶甫盖尼·奥涅金》汉译本的总体特色与未完的思考等八个方面探讨小说的汉译经验。
强调文本研究是文学翻译的根本，重视翻译理论与实践相结合，宏观研究与微观分析相结合，从文本研究和对比分析出发，为文学翻译实践的探索与研究、翻译鉴赏和批评搭建起一个比较完整的实际操作体系。

作者简介

赵红，女，陕西省西安市高陵县人。
西安外国语大学副教授，文学博士，硕士研究生导师。
1989年毕业于西安外国语学院俄语系，2000—2003年在北京外国语大学攻读博士学位，其间在俄罗斯莫斯科国立语言大学做访问学者一年。
发表论文《论辩识话语主体在小说翻译中的重要性》等十余篇，出版译著《该去萨拉热窝了》、教材《口译实践教程》。

书籍目录

序第一章 文学翻译研究的理论视角 第一节 文学翻译研究的历史脉络 第二节 文学翻译的基本问题 第三节 国内文学翻译理念的发展 第四节 利用文学文本的研究理论，充实翻译研究的理论基础 第五节 研究视角的定位——多维视角的文本分析第二章 关于《叶甫盖尼·奥涅金》 第一节 《叶甫盖尼·奥涅金》的构思和创作意图 第二节 《叶甫盖尼·奥涅金》的基本思想和各章的主题 第三节 《叶甫盖尼·奥涅金》的主要艺术特色 第四节 《叶甫盖尼·奥涅金》的地位和影响 第五节 《叶甫盖尼·奥涅金》在中国第三章 辞章、形象（意象）与汉译 第一节 《奥涅金》文本结构简析 第二节 文学传译的核心——从辞象到意象 第三节 关于翻译单位 第四节 中心意象的传达 第五节 意象传达的几个难点第四章 格律的探索与转换 第一节 格律——诗章结构的特征性要素 第二节 “奥涅金诗节”及其汉译 第三节 节奏的不同处理原则及其审美效果 第四节 韵脚的不同处理原则及其审美效果第五章 文化内涵的传译 第一节 问题的提出 第二节 译本的文化内涵传递途径 第三节 文化耗损 第四节 翻译呼唤自觉的文化立场第六章 作者形象在汉译本中的传达 第一节 《奥涅金》中的作者形象 第二节 作者对语言艺术的态度 第三节 作者对艺术现实的态度——情调的传达第七章 译者个性与《叶甫盖尼·奥涅金》汉译 第一节 译者的角色与责任 第二节 译者的个性表现与类型 第三节 从译者个性看译者的选词用句风格第八章 《叶甫盖尼·奥涅金》汉译本的总体特色与未完的思考参考书目后记

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com